

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w być napełnione dni przyjsie w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził by iść do Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy dopełniały się dni Jego zabrania w górę,* ** On sam skierował swą twarz,*** by udać się do Jerozolimy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (gdy) (dopełniły się) dni wzięcia do góry go i on oblicze utwierdził* (by) ruszyć do Jeruzalem, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w być napełnione dni przyjsie w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził (by) iść do Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zbliżały się dni odejścia Jezusa do nieba, postanowił udać się do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wypełniły się dni, aby został wzięty w górę, <i>mocno</i> postanowił udać się do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się wypełniły dni, aby był wzięty w górę, że się on na to udał, aby szedł do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy się wypełniały dni wzięcia jego, a on utwierdził twarz swoją, aby szedł do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dopełniały się dni Jego wzięcia [z tego świata], postanowił udać się do Jeruzalem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, gdy dopełniały się dni, kiedy miał być wzięty do nieba i postanowił pójść do Jerozolimy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy zbliżał się czas Jego odejścia z tego świata, podjął nieodwołalną decyzję udania się do Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodził czas, kiedy miał być zabrany z tego świata. Wtedy nieodwołalnie postanowił pójść do Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zbliżały się dni Jego odejścia, postanowił i On udać się do Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zbliżały się dni, kiedy Jezus miał wznieść się do nieba, więc postanowił udać się do Jerozolimy.

¹⁾ Lub: przyjęcia w górze, τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ.

²⁾ <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x>

³⁾ skierował swoją twarz, by udać się, αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι, hbr. idiom podkreślający zdecydowanie: postanowił udać się, hbr. יָרִישׁוּלָיִם וְיֵצֵא מִן־הָעִיר וְיָבֹא אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא לְעֵלֹת , por. <x>120 12:18</x>.

⁴⁾ <x>480 10:32</x>; <x>490 13:22</x>; <x>490 17:11</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 19:11</x>

⁵⁾ Tzn. postanowił.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zbliżał się czas, w którym Jezus miał być wzięty (do nieba), zwrócił swoje kroki w kierunku Jeruzalem
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли наближалися дні його відходу, він твердо постановив іти до Єрусалима.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w tym które możliwymi razem być dopełnianymi czyniło dni wzięcia z powrotem w górę jego, i on wiadome doistotne oblicze wsparł od tego które skłaniało go wyprawiać się do sfery funkcji Ierusalem,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale w dopełniające się dni jego wniebowstąpienia oraz gdy ugruntował on swą osobę, zdarzyło się, że poszli do Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zbliżał się czas, w którym miał zostać zabrany do nieba, podjął decyzję o wyruszeniu do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się dopełniały dni, kiedy miał zostać wzięty w górę, zdecydowanie skierował swe oblicze, by iść do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Im bardziej zbliżał się czas odejścia Jezusa do nieba, tym bardziej kierował się On w stronę Jerozolimy.